

WAT ASS LASS | 09.07. - 18.07.

WAT
ASS
LASS?

Hat gleich die ganze Verwandtschaft mitgebracht: „Gustav Rivinius, Family and Friends“ spielen am 9. und 11. Juli im Refektorium der alten Abtei in Mettlach.

FR, 9.7.

MUSEK

Sticky Fingers Blues Band, Brasserie l'Abbaye (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 18h. Tél. 26 20 52 981.

Gustav Rivinius, Family and Friends, Werke von Beethoven und Elgar, Refektorium der Alten Abtei, *Mettlach*, 19h.

Sweet Soul Music Revue, Parc Lé'h, *Dudelange*, 20h30.

James Carter Quintet, Spirit of 66, *Verviers*, 21h. www.spiritof66.be

Sorel, Casino 2000, *Mondorf*, 21h30.

THEATER

Nipple Jesus, vum Nick Hornby, mam Serge Tonnar, Art Contemporain Nosbaum & Reding, *Luxembourg*, 19h. Tél. 27 48 93 82.

On n'est pas là pour disparaître, d'Olivia Rosenthal et Charlotte Lagrange, avec Julie Palmier, Kulturhaus, *Niederanven*, 19h. Tél. 26 34 73-1.

Dow Jones, von Nico Helminger, mit Fabrice Bernard, Esther Leiggenger, Jacqueline LeSaunier, Pitt Simon, Claire Thill und Konstantin Rommelfangen, Théâtre National du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

Elle voit des nains partout, une féerie dégoûtante de Philippe Bruneau, avec Caty Baccega, Myriam Gracia, Catherine Marques, Jean-Marc Barthelemy, Emmanuel Leforgeur et Jean-François Wolff, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

Turne bis zur Urne, Kabarett von und mit Jutta Lackmeier, Kultur-Salon bei den Winzern, *Saarbrücken*, 21h. Tél. 0049 681 58 38 16.

Drums & Dance, Rituals, création pour six danseurs et sept musiciens de Jean-Guillaume Weis, parvis de l'Abbaye Neumünster, *Luxembourg*, 21h30. Tél. 47 08 95-1.

Howl - das Geheul & Hum Bom! Von Allen Ginsberg, Kulturhaus, *Niederanven*, 21h30. Tél. 26 34 73-1.

KONTERBONT

Tag der offenen Tür, Kalendula Garten, *Altewies*, 15h. Tél. 621 21 54 16.

WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 7**

Narzissus und Echo **S. 4**

Erausgepickt **S. 6**

KINO

Programm **S. 8 - S. 16**

The Show Must Go On **p. 10**

EXPO

Ausstellungen **S. 17 - S. 21**

Fernweh **p. 18**

WAT ASS LASS | 09.07. - 18.07.

Eine Katze will nach China,
Buchvorstellung, Kulturhuf,
Grevenmacher, 17h30. Tél. 26 74 64-1.

Fashion meets Art, défilé de mode,
Villa Vauban, Luxembourg, 20h30.
Tél. 47 96-45 65.

SA, 10.7.

KONFERENZ

**Le Monodrame - Origines, traditions
et pratiques contemporaines,** table
ronde, Kulturhaus, Niederanven, 17h.
Tél. 26 34 73-1.

MUSEK

Récital d'orgue, par Frédéric Mayeur,
Cathédrale, Luxembourg, 11h.

Hip-Hop Festival, Kulturfabrik, Esch,
12h. Tél. 55 44 93-1.

Blues Express, Tower of Power,
Mungo Jerry, Dr. Feelgood,
Lance Lopez, Gregor Hilden Band feat.
Johnny Rogers, Lasauvage et Fond-de-
Gras, Differdange, 18h.

**The Summerstage - Music Night
Express,** Place Marc Zanussi, Parc
Le'h, Dudelange, 20h30.

Nerone, Oper in vier Akten von Arrigo
Boito, Amphitheater (Olewiger Straße),
Trier, 20h30. Tél. 0049 651 7 18 8 18.
Im Rahmen der Antikenfestspiele.

**Solistes Européens, Luxembourg
feat. David Garrett,** oeuvres de
Mendelssohn-Bartholdy, Jacques
Offenbach et de Sarasate, Théâtre en
plein air, Wiltz, 20h45. Dans le cadre
du Festival de Wiltz. Tél. 95 81 45.
COMPLET!

Michael Schenker Group, Spirit of 66,
Verviers, 21h. www.spiritof66.be

Lili Calamboula, de Gérard Gélas,
Kulturhaus, Niederanven, 21h30.
Tél. 26 34 73-1.

THEATER

Nipple Jesus, vum Nick Hornby,
mam Serge Tonnar, Art Contemporain
Nosbaum & Reding, Luxembourg, 19h.
Tél. 27 48 93 82.

Decorum, d'Aline Stinus, Kulturhaus,
Niederanven, 19h. Tél. 26 34 73-1.

The Job, création de danse, de
chant et de photographie avec
la participation de demandeurs
d'emploi, Mierscher Kulturhaus,
Mersch, 20h. Tél. 26 32 43-1.

Narzissus und Echo, inspiriert von
Ovids Metamorphosen, mit Claire
Thill und Steve Hoegener, Pavillon
Gaalgberg, Esch, 20h30. www.ill.lu

KONTERBONT

Sommerfest, A Robbesscheier,
Munshausen, 10h - 22h.

SO, 11.7.

MUSEK

Du baroque au contemporain,
concert des élèves de la classe
de direction avec les ensembles
du conservatoire, Conservatoire,
Luxembourg, 10h30.

Gustav Rivinius, Family und Friends,
Werke von Dvorak, Reger und
Schumann, Refektorium der Alten
Abtei, Mettlach, 11h.

Dhan'Gadjo, jazz, Brasserie l'Abbaye
(Centre culturel de rencontre Abbaye
de Neumünster), Luxembourg, 11h30.
Tél. 26 20 52 981.

Opus 78 Big Band, Parc Lé'h,
Dudelange, 15h.

THEATER

Nipple Jesus, vum Nick Hornby, mam
Serge Tonnar, Art Contemporain

Nosbaum & Reding, Luxembourg, 16h.
Tél. 27 48 93 82.

**Swimming to Iraq or Trying Nahidh
Al-Ramadhan's The Tale of (Hoo)
& I Will Tell a Short Story as an
Unfinished Play,** with Steve Karier,
Kulturhaus, Niederanven, 18h.
Tél. 26 34 73-1.

KONTERBONT

Natur ganz no! Porte ouverte an
der Fleeegestatioun fir wëll Déieren,
Dudelange, 9h30 - 18h.

Vélostour, Départen bis 13 Auer,
Centre Sociétaire et sportif, Colmar-
Berg, 10h.

En Dag um Baurenhaff, op den Häff
Clemes, Kayl a Witry, Bergem, 10h.
Org.: Lëtzebuerger Baurejugend.

Sommerfest, A Robbesscheier,
Munshausen, 10h - 16h.

Fluchthelferweg, geführte Wanderung
auf dem Sentier des passeurs,
Treffpunkt am Bahnhof, Troisvierges,
10h15. Tél. 26 95 05 66.

Sommerfest, Jugendherberge,
Luxembourg, 11h.

Tag der offenen Tür, Brennerei
Museum (11 + 13, rue d'Olm), Kehlen,
11h - 19h.

Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten,
geführte Besichtigung, Druckmuseum
(Kulturhuf), Grevenmacher,
14h30 + 16h. Tél. 26 74 64-1.

MO, 12.7.

KONFERENZ

Mixing Worlds, by Dr. Rod McCall,
University of Luxembourg, Campus
Kirchberg, Luxembourg, 10h.

**Geheimnisse einheimischer
Kräuterpflanzen,** Vortrag mit Wolf-

Dieter Storl, Haus von der Natur,
Kockelscheuer, 19h. Tél. 29 04 04-1.

MUSEK

Katie Melua, Centre culturel de
rencontre Abbaye de Neumünster,
Luxembourg, 20h. SOLD OUT!

Nerone, Oper in vier Akten von Arrigo
Boito, Amphitheater (Olewiger Straße),
Trier, 20h30. Tél. 0049 651 7 18 8 18.
Im Rahmen der Antikenfestspiele.

Eli Paperboy Reed, Rockhal, Club,
Esch, 21h.

DI, 13.7.

MUSEK

Desdemona, by Jolanta Juszkievicz,
Kulturhaus, Niederanven, 20h.
Tél. 26 34 73-1.

Nada Surf, Rockhal, Esch, 21h.

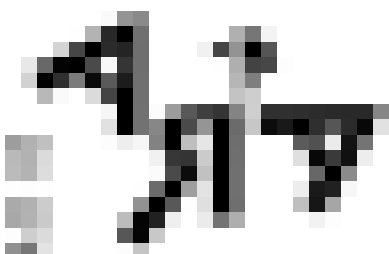
Amy Macdonald, parvis de l'Abbaye
Neumünster, Luxembourg, 21h.
Tél. 47 08 95-1.

Liquid Electro Houseband, jazz, The
Liquid (15, rue Münster), Luxembourg,
21h30. Tél. 22 44 55.

THEATER

Dow Jones, von Nico Helminger,
mit Fabrice Bernard,
Esther Leiggener, Jacqueline LeSaunier,
Pitt Simon, Claire Thill und
Konstantin Rommelfangen, Théâtre
National du Luxembourg (194, rte de
Longwy), Luxembourg, 20h.
Tél. 47 08 95-1.

Den Här, vum Josy Braun, mat
Raoul Biltgen, Marcel Heintz,
Lotty Jungblut, Jean-Paul Maes,
Rosalie Maes, Nicole Max,
Jean Noesen, Jean-Paul Rathes a
Jean-Marc Turmes, Regie: Eva Paulin,
Al Schmelz, Steinfort, 20h30.
Tél. 47 08 95-1.



Hip-hop against violence

...
...
...

EVENT



EVENT

Antiker Sommernachtstraum

Anina Valle Thiele

Das Stück „Narzissus und Echo“ bildet den Auftakt des diesjährigen Summer Dreams-Festivals zum 15-jährigen Bestehen der Theatertruppe Independent Little Lies (ILL). Gewoben werden Träume an zauberhaften Orten.

Echo kann Narziss seine Liebe nicht gestehen, denn eine Göttin hat ihr die Stimme gestohlen. Doch eines Tages, als Narziss im Wald auf Hirschjagd ist, folgt ihm Echo und versucht es trotzdem. Doch nichts als ein Echo schallt zurück. Wenngleich die Stimme hallend zu ihm dringt, verschmäht Narziss ihr Werben. Echo fühlt sich so gedemütigt, dass sie sich verletzt zurückzieht, sich in einer Höhle versteckt, keine Nahrung mehr zu sich nimmt und schließlich verkümmert, bis sie nur noch eine Stimme ist. Doch auch der eitle Narziss erhält seine gerechte Strafe. Die Rachegöttin Nemesis sorgt dafür, dass er sich in sein eigenes Spiegelbild verliebt, als er sich in einem Teich erblickt. Beide ereilt ein ähnliches Schicksal. Schein und Wirklichkeit, Traum und Furcht vor Verwandlung verwoben mit den immerwährenden Themen Liebe und Begierde bilden so die Grundmotive des Mythos von Narziss und Echo.

Für ihr erstes Theaterstück im Rahmen des Sommerfestivals „Summer

Dreams“ hätten „Independent Little Lies“ (ILL) sich kaum einen besseren Stoff ausdenken können. In dem verzaubert und verwunschen anmutenden Escher Pavillon auf dem Galgenberg wird „Narzissus und Echo“ als erstes Stück in einer Reihe von insgesamt fünf aufgeführt. Dabei führt eine Zusammenstellung verschiedener Textfragmente in englisch und deutsch den Zuschauer bis in die Gegenwart und hinterfragt den Mythos. Inspiriert an Ovids Metamorphosen hat Linda Bonvini die Texte zusammengestellt und das Konzept erarbeitet. Claire Thill und Steve Hoegener spielen die Hauptfiguren, instrumental wird das Stück vom Trio Aurora begleitet.

An ausgefallenen, theater-unüblichen Orten werden die fünf Theater-Kompositionen des Summer Dreams Festivals zwischen dem 11. September und dem 3. Juli einmalig, als „one offs“ gespielt. Dabei schillert das Traummotiv in allen fünf Inszenierungen durch. „The@ter - Love: (im)possible“ lautet beispielsweise der Titel eines von Anne Simon in der Villa Mousset ausgetragenen experimentellen Bühnenerwerks, ein Stück über Frauen, „Voix des Femmes“ von Jill Christophe wird hingegen am 27. August im Café Diva inszeniert. Die in mehreren Sprachen konzipierten Stücke richten sich an ein durchmisches Publikum, es gilt

das Prinzip: „Pay what you can“. Eine Förderung erfährt das Summer Dreams Festival vom „Fonds Culturel National“, der Gemeinde Esch, sowie dem Kulturministerium.

Man habe das Sommerloch kreativ füllen wollen, meint Linda Bovini, künstlerische Leiterin von „Narzissus und Echo“. ILL besteht seit 1995, dem Kulturhauptstadtjahr und feiert mit dem Festival in diesem Jahr zugleich sein fünfzehnjähriges Jubiläum.

Der Verein verfolgt seit der ersten Stunde das Ziel jungen Künstlern und Künstlerinnen Chancen zu bieten, kreativ zu wirken und innovative Theaterprojekte mit sozialkritischen Themen zu verwirklichen. Zugleich verfolgt ILL seit 1995 aufmerksam die kulturpolitischen Entwicklungen. So bildet denn auch eine Veranstaltung mit dem Titel „Dramakulturlandschaftletzebuerg“ am 11. September im Resistenzmuseum, die die Luxemburger Kulturpolitik einem kritischen Blick unterwirft, den krönenden Abschluss. Zugleich ist eine Abschlussparty vorgesehen, die vom „Save Esch Kollektiv“ veranstaltet wird.

Narzissus und Echo an diesem Samstag, dem 10. Juli im Pavillon Galgenberg Esch um 20h30 (open air).

WAT ASS LASS | 09.07. - 18.07.

MI, 14.7.

KONFERENZ

Les paysages, par Nathalie Becker, Villa Vauban, *Luxembourg*, 16h. Tél. 47 96-45 70.

Science in Cybercrime Prevention and Computer Security, by Aad Van Moorsel, University of Luxembourg, Campus Kirchberg, *Luxembourg*, 16h30.

MUSEK

The Final Winds, concert de fin d'année scolaire du département des instruments à vent, Conservatoire, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

Nerone, Oper in vier Akten von Arrigo Boito, Amphitheater (Olewiger Straße), *Trier*, 20h30. Tel. 0049 651 7 18 8 18. Im Rahmen der Antikenfestspiele.

Récital d'orgues, par Jane Parker-Smith, oeuvres de Karg-Elert, Franck, Liszt, Wammes, Langlais, Jongen, Ireland et Guilmant, église décanale Notre Dame, *Wiltz*, 20h45. Dans le cadre du Festival de Wiltz. Tél. 95 81 45.

Pink Martini, Rockhal, *Esch*, 21h.

Jean-Luc Ponty, parvis de l'Abbaye Neumünster, *Luxembourg*, 21h. Tél. 47 08 95-1.

Black Bonzo, Spirit of 66, *Verviers*, 21h. www.spiritof66.be

THEATER

Dow Jones, von Nico Helminger, mit Fabrice Bernard, Esther Leiggenger, Jacqueline LeSaunier, Pitt Simon, Claire Thill und Konstantin Rommelfangen, Théâtre National du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

Poetry Slam & After Slam Party, Kulturhaus, *Niederanven*, 20h. Tél. 26 34 73-1.

DO, 15.7.

KONFERENZ

Der Rahmen und seine Geschichte, Technik und Stile vom 17. bis zum 19. Jahrhundert, Vortrag von Jörg Liestmann, Villa Vauban, *Luxembourg*, 10h. Im Rahmen der Ausstellung „The Golden Age Reloaded“. Tél. 47 96-45 70.

WAT ASS LASS | 09.07. - 18.07.

Y8 Hamburg, Vortrag von Benita und Immanuel Grosser, Mudam, *Luxembourg*, 18h30. Tél. 45 37 85-1, www.mudam.lu

MUSEK

European Union Baroque Orchestra, sous la direction de Lars Ulrik Mortensen, oeuvres de Zelnka, Locelli, Albinoni, Biber, Charpentier, Vivaldi et Muffat, église SS. Pierre et Paul, *Echternach*, 20h.

Christof Thewes Quintett, Jazz, Brunnenhof, *Trier*, 20h.

Finnphonia NO 5.0, by David Kozma and Romulus Chiciuc, Kulturhaus, *Niederanven*, 20h. Tél. 26 34 73-1.

Delphic, Rockhal, Club, *Esch*, 21h.

Good Charlotte, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. www.atelier.lu

Fred Barreto Group, blues, The Liquid (15, rue Münster), *Luxembourg*, 21h30. Tél. 22 44 55.

THEATER

E Wäibierg an Alaska, vum Jay Schiltz, mam Jean-Marc Calderoni a Mady Dürrer, Salle de Musique, *Kleinbettingen*, 20h30. Tél. 47 08 95-1.

KONTERBONT

Born to Be Wild ? Visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg*, 18h (F, L). Tél. 47 96-45 70.

Selbstredend-Open-Air, Poetry Slam- Texte ohne Grenzen, Sommerbühne, Exhaus, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

FR, 16.7.

MUSEK

Winklepickers, Brasserie l'Abbaye (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 18h. Tél. 26 20 52 981.

HGich.T + Turbo Turtone, Trash, ExHaus, Balkensaal, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

Nerone, Oper in vier Akten von Arrigo Boito, Amphitheater (Olewiger Straße), *Trier*, 20h30. Tel. 0049 651 7 18 8 18. Im Rahmen der Antikenfestspiele.

Turandot, opéra de G. Puccini, Théâtre en plein air, *Wiltz*, 20h45. Dans le

cadre du Festival de Wiltz. Tél. 95 81 45.

The Irrepressibles, parvis de l'Abbaye Neumünster, *Luxembourg*, 21h. Tél. 47 08 95-1.

The Kooks, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. www.atelier.lu

Liquid Blues Houseband, Blues, The Liquid (15, rue Münster), *Luxembourg*, 21h30. Tél. 22 44 55.

THEATER

Ich bin der Mann von Lolo Ferrari, Monolog von Antoine Jaccoud, Kulturhaus, *Niederanven*, 19h. Tél. 26 34 73-1.

Nipple Jesus, vum Nick Hornby, mam Serge Tonnar, Centre socioculturel régional Prabbeli, *Wiltz*, 20h. Tel. 27 48 93 82.

Den Här, vum Josy Braun, mat Raoul Biltgen, Marcel Heintz, Lotty Jungblut, Jean-Paul Maes, Rosalie Maes, Nicole Max, Jean Noesen, Jean-Paul Rathes a Jean-Marc Turmes, Regie: Eva Paulin, Al Schmelz, *Steinfort*, 20h30. Tel. 47 08 95-1.

Pornorama, ein Männermärchen, Monolog von Karen Köhler, Kulturhaus, *Niederanven*, 21h30. Tél. 26 34 73-1.

PARTY/BAL

Metalparty VIII, das Beste aus Heavy, Trash, Black und Death Metal, Exhaus, kleines Exil, *Trier*, 21h. Tel. 0049 651 2 51 91.

SA, 17.7.

MUSEK

Récital d'orgue, par Thierry Ferré, Cathédrale, *Luxembourg*, 11h.

Blues ,n' Jazz Rallye, Grund et Biisserwee, *Luxembourg*, 18h.

Hazmat Modine, Sommerbühne, Exhaus, *Trier*, 19h. Tel. 0049 651 2 51 91.

Himmelwärts, mit der Deutschen Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern, Werke von Wagner, Beethoven, Verdi und Puccini, Strandbad, *Losheim/Saar*, 20h.

Turandot, opéra de G. Puccini, Théâtre en plein air, *Wiltz*, 20h45. Dans le cadre du Festival de Wiltz. Tél. 95 81 45.

Djuju, Kulturhaus, *Niederanven*, 22h. Tél. 26 34 73-1.

THEATER

Die Aeneis, Stück von Olivier Kemeid, Viehmarktplatz, *Trier*, 20h. Im Rahmen der Antikenfestspiele.

Nipple Jesus, vum Nick Hornby, mam Serge Tonnar, Centre socioculturel régional Prabbeli, *Wiltz*, 20h. Tel. 27 48 93 82.

Brief einer Unbekannten, von Stefan Zweig, Kulturhaus, *Niederanven*, 20h. Tél. 26 34 73-1.

KONTERBONT

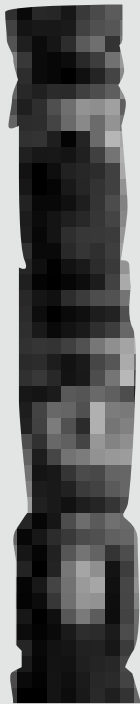
Fêtons l'été au Müllerthal, Barbecue, Animations pour enfants, face-painting, musique..., Grand Hotel des Cascades, *Müllerthal*, 12h - 20h.

Können nicht kochen, stehen mit der Rechtschreibung auf Kriegsfuß, und machen trotzdem gute Musik: „The Kooks“, am 16. Juli im Atelier.



ERAUSGEPICKT

Sommerfest Wild Wild West



Der Wettbewerb „Wer baut das schönste Indianerdorf“ im Tourist Center „Robbesscheier“ gibt dem diesjährigen Sommerfest das Motto vor. Verschiedene Teams errichten während 18 Stunden ein Indianerdorf und laden die Besucher zur spielerischen Entdeckung der Aktivitäten rund um das Thema „Wilder Westen“ ein. Gebaut werden verschiedene Tipis, Marterpfähle und Feuerstellen. Demnach werkeln, zimmern, hämmern, bauen, dekorieren und installieren die TeilnehmerInnen **an diesem Samstag, dem 10. Juli von 10 bis 22 Uhr und an diesem Sonntag, dem 11. Juli von 10 bis 16 Uhr** im Wetteifer um das schönste und beste Tipi. Nach Ende des Wettbewerbes bewertet das Publikum sonntags um 16 Uhr die verschiedenen Teams

und ihre Tipis und der Organisator vergibt die Preise an die Gewinner. Ein **umfangreiches Unterhaltungsprogramm** für Kinder sorgt für Spaß und Erlebnis, denn sowohl Kutschenfahrten, Pony- und Eselreiten, wie spezielle Indianeranimationen (Kriegsbemalung und Verkleidung, Axt werfen, Pfeil und Bogenschießen, Pferdevorführung) und kulinarische Köstlichkeiten stehen den Kleinen wie den Großen zur Verfügung. Weitere Infos: Touristcenter „Robbesscheier“, 1, Frummeschgaass, L-9766 Munshausen, Tel. 92 17 45 -1, info@touristcenter.lu oder www.touristcenter.lu

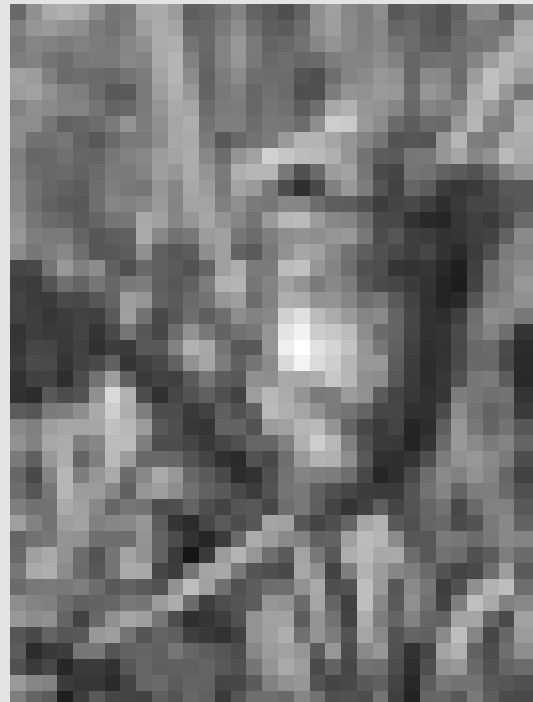
Die Schläfer

Letztes Jahr startete das Nationalmuseum für Naturgeschichte eine erste Umfrage in der Bevölkerung zur Verbreitung der Nagetierfamilie, die unter dem Namen Schläfer bzw. Bilche bekannt ist. Trotz Sommerferien gingen erfreulich viele Meldungen ein. Die Nachweise waren in den meisten Fällen zweifelsfrei (z.B. durch Fotobeweis). Deshalb soll die **Umfrage 2010 wiederholt** werden, um weitere Informationen zum Vorkommen der Arten zu sammeln und die verbliebenen Wissenslücken zu schließen. In Luxemburg gibt es drei Arten: den Siebenschläfer, den Gartenschläfer und die Haselmaus. Allgemeine Kennzeichen: Den Namen Schläfer haben die Tiere vom Winterschlaf, den sie von September/Oktober bis April/Mai halten. Dessen Dauer wird unter anderem von Faktoren wie Klima, Nahrungsangebot und dem Alter der Tiere bestimmt. Im Herbst müssen sie sich dann eine dicke Speckschicht zulegen, um die kalte Jahreszeit zu überstehen. Ein weiteres typisches Merkmal ist der im Gegensatz zu Mäusen und Ratten dicht bepelzte Schwanz, der - ähnlich wie bei Eidechsen - bei Verfolgung durch Feinde (v.a. Eulen und Marder) abgeworfen werden kann. Allerdings wächst er nicht mehr nach. Die großen Augen und langen Tasthaare geben einen Hinweis

auf das nachtaktive Leben der Bilche. Ihr Gehör sowie Geruchs- und Tastsinn sind ausgezeichnet. Außerdem sind sie hervorragende Kletterer. Während sich Haselmaus und Siebenschläfer meist von pflanzlicher Kost (z.B. Eicheln, Bucheckern, Haselnüsse, Beeren) ernähren, spielt beim Gartenschläfer tierische Kost (z.B. Insekten, Spinnen, Schnecken) häufig eine übergeordnete Rolle. Alle drei Arten sind in Luxemburg durch das Naturschutzgesetz vom 19. Januar 2004 geschützt.

Siebenschläfer:

Größe und Aussehen - größte einheimische Schläferart, Kopf-Rumpf-Länge 12-19 cm, Schwanzlänge 11-16 cm, Gewicht 70-280g (max. vor Winterschlaf), einfarbig grauer Rücken, Bauch weißlich, buschiger Schwanz mit langen Haaren. Vorkommen: Er lebt oft in höhlenreichen Laubwäldern (v.a. Eiche, Hainbuche), aber auch in Parks und Weingärten sowie Streuobstbeständen. Er findet sich als Kulturfolger außerdem in



OTO HASELMAUS © ROLAND PROESS

Siedlungen (Dachböden, Scheunen, Ferienhäuser, Schuppen), wo das gesellige und stimmungsfreudige Tier aufgrund seiner nächtlichen Aktivität den menschlichen Mitbewohnern durch Umherrennen sowie Pfeifen und Keckern durchaus schlaflose Nächte bereiten kann.

Gartenschläfer:

Größe und Aussehen: Kopf-Rumpf-Länge 11-17cm, Schwanzlänge 9-14 cm, Gewicht 50-180g (max. vor Winterschlaf), schwarze Gesichtsmaske, Rücken rötlich braun, Bauch weißlich, Schwanz mit Endpinsel, kurz behaart (Oberseite schwarz, Unterseite weißlich), große Ohren. Vorkommen: Diese Art besiedelt eine Vielzahl unterschiedlichster Lebensraumtypen, wobei diese meist durch felsige Bereiche charakterisiert sind (Höhlenangebot). Auch bewegt er sich häufiger als Siebenschläfer und Haselmaus direkt auf dem Erdboden. Man findet ihn z.B. in Streuobstwiesen und Weinbergen. Wie sein größerer Verwandter, der Siebenschläfer, lebt der Gartenschläfer auch zum Teil im Siedlungsbereich. Um so erstaunlicher ist es, dass er trotz seiner Anpassungsfähigkeit während der letzten 30 Jahre gut die Hälfte seines europäischen Verbreitungsgebietes eingebüßt hat.

Haselmaus:

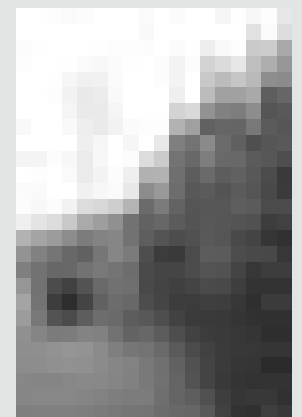
Größe und Aussehen: kleinste einheimische Schläferart, Kopf-Rumpf-Länge 6-9cm, Schwanzlänge 6-8cm, Gewicht 15-30g (max. vor Winterschlaf), Körperoberseite einfarbig gelb- bis orangebraun, Schwanz dicht, aber kurz behaart. Die Haselmaus hinterlässt charakteristische Nagespuren an Haselnüssen. Die Löcher sind oftmals fast kreisrund und scheinen wie ausgefeilt. Die Nagespuren verlaufen parallel zum Rand der Öffnung (bei Mäusen senkrecht zum Rand). Weitere Informationen unter <http://www.bioweb.lu/Hieselmaus/nossjuegd.html> (Nussjagd) Vorkommen: Die Haselmaus findet sich u.a. in Gebüsch und Hecken, Parklandschaften und Auwäldern, auf sonnigen Lichtungen und an Waldrändern. Im Gegensatz zu den beiden anderen Arten kommt sie jedoch nicht als Störenfried in Häusern vor. Die Art ist durch die Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie (FFH-RL) der EU streng geschützt. Eine Broschüre mit ausführlicheren Informationen zur Lebensweise der Bilche kann auf der Internetseite des Nationalmuseums als PDF-Datei heruntergeladen werden.

Wenn Sie Hinweise jeglicher Art auf diese possiblen Tiere haben, bitte an:

Jörg Schlichter (wissenschaftl. Mitarbeiter des MNHN): Tel. 0049 162 6 92 23 86 oder 621 69 49 56, E-Mail: gulo-gulo@web.de oder Edmée Engel (Konservatorin am Nationalmuseum für Naturgeschichte, Abteilung Wirbeltiere): Tel. 46 22 33-414, E-Mail: eengel@mnhn.lu weiterleiten.

Führungen durchs Arboretum Kirchberg

Inmitten der Betonwüste auf Kirchberg befinden sich ein paar grüne Oasen: Das so genannte Arboretum, welches sich auf drei Parks mit einer Gesamtfläche von etwa 30 Hektar verteilt. Es besteht aus dem Parc central an der Coque, dem Réimerwee, der sich bis zum Auchan erstreckt, und dem Klosegrändchen am Kirchberger Spital. Ziel der vom Musée national d'histoire naturelle (MNHN) betreuten Anlage war es, eine möglichst vollständige Sammlung der im Luxemburger Klima winterharten Bäume und Sträucher Europas und angrenzender Gebiete aufzubauen. Hierfür wurden seit 1994 etwa 37.000 Bäume und Sträucher gepflanzt. Es ist das ganze Jahr über frei zugänglich. Die nächste vom MNHN organisierte Führung durch den Réimerwee und den Parc central findet am **Mittwoch, den 14. Juli ab 18 Uhr statt**. Treffpunkt ist am Bushalt „Campus Uni Luxembourg“ in der Rue Coudenhove-Calergi, Dauer etwa anderthalb Stunden. **Weitere Führungen** sind am **11. August** (Klosegrändchen), am **15. September** (Réimerwee/ Parc Central) und am **13. Oktober** (Klosegrändchen). Weitere Informationen unter www.mnhn.lu/arboretum oder bei Thierry Helminger, Tel. 46 22 40-201.



WAT ASS LASS | 09.07. - 18.07.

AVIS



Auch wenn das Foto anderes suggeriert - sie werden nur auf ihre Instrumente eindreschen „Luxembourg Percussion“, live im Trifolion in Echternach, am 18. Juli.

SO, 18.7.

MUSEK

Klavier- und Violoncellokonzert, mit Joseph Moog und Julian Steckel, Werke von Bach, Liszt und Chopin, Refektorium der Alten Abtei, *Mettlach*, 11h.

Jeunes Solistes, Théâtre en plein air, *Wiltz*, 17h. Dans le cadre du Festival de Wiltz. Tél. 95 81 45.

Luxembourg Percussion, Trifolion, *Echternach*, 17h. Tél. 47 08 95-1.

These Are Powers + Make Out + Airpeople, Exhaus, kleines Exil, *Trier*, 18h30. Tél. 0049 651 2 51 91.

Paula Morelenbaum & SWR Big Band feat. Joo Kraus, Strandbad, *Losheim/Saar*, 19h. Tél. 0049 6861 9 91 00.

Nerone, Oper in vier Akten von Arrigo Boito, Amphitheater (Olewiger Straße), *Trier*, 20h30. Tél. 0049 651 7 18 8 18. Im Rahmen der Antikenfestspiele.

Morcheeba, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. www.atelier.lu

Seasick Steve, blues, Rockhal, Club, *Esch*, 21h.

THEATER

Nipple Jesus, vum Nick Hornby, mam Serge Tonnar, Centre socioculturel régional Prabbeli, *Wiltz*, 16h. Tél. 27 48 93 82.

KONTERBONT

Fête artisanale, créativité, convivialité, diversité, tout le village, *Torgny (B)*, 10h. Tél. 0032 63 57 83 81.

Traditionnelle Fête de la Sainte Madeleine, animations pour enfants, exposition d'artisans d'art, stands de producteurs locaux, château de Preisch, *Basse-Rentgen (F)*, 10h. Tél. 0033 3 82 83 44 71, www.chateaudepreisch.com

Alles op de Vëlo, Streck tëschent Miersch a, *Mamer*, 10h - 18h.

Fluchthelferweg, geführte Wanderung auf dem Sentier des passeurs, Treffpunkt am Bahnhof, *Troisvierges*, 10h15. Tél. 26 95 05 66.

Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten, geführte Besichtigung, Druckmuseum (Kulturhuef), *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tél. 26 74 64-1.

D'Griechten, Trëppeltour, Rendez-vous beim Wäschbour, *Hautcharage*, 14h30.

L'Histoire de Luxembourg pour les nuls, présentation de l'exposition permanente et introduction à l'histoire de la ville et du pays, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg*, 16h (L/F/D). Tél. 47 96-45 70.

Ministère du Développement durable et des Infrastructures Administration des bâtiments publics Division des travaux neufs

Chiffre d'affaires annuel minimum pour l'entreprise générale : 7.000.000 €
Nombre minimal des références : 3 références.

Avis d'adjudication

Ouverture de la soumission : **mercredi 28 juillet 2010 à 10:00 heures**, Administration des bâtiments publics, 10, rue du St-Esprit à L-1475 Luxembourg

2e extension du Centre de Conférence à Luxembourg-Kirchberg

Objet : **Travaux d'extension de l'installation de régulation et de surveillance centralisée**

Les intéressés sont tenus d'introduire leur candidature écrite au minimum 24 heures avant de retirer le dossier de soumission à

L'Administration des bâtiments publics
« Soumissions »
Boîte Postale 112
L-2011 Luxembourg
Télécopieur : 46 19 19-555

Les plans, cahiers de charges et bordereaux de soumission sont à la disposition des candidats, à titre gratuit du jeudi 8 juillet 2010 au mercredi 21 juillet 2010.

Envergure :

- Extension poste central : 1 ensemble
- sous-stations : 25 pces
- logiciel de gestion : 1 ensemble
- éléments périphériques : 1 ensemble
- raccordement : 2.500 pces
- tableaux électriques : 30 pces
- modules EIB : 1.800 pces
- câblage électrique : 160 km

Début/Durée prévisible : Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires. La durée des travaux est de 220 jours ouvrables à partir du 2e semestre 2010.
Effectif minimum en personnel occupé dans le métier concerné : 60 personnes.

Les offres portant l'inscription « Soumission pour l'extension de l'installation de régulation et de surveillance centralisée dans l'intérêt du 2e extension du Centre de Conférences » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

IL NE SERA PAS PROCÉDÉ À L'ENVOI DE BORDEREAUX.

Luxembourg, le 02 juillet 2010
Le ministre du Développement durable et des Infrastructures
Claude Wiseler



**dat anert abonnement
l'autre abonnement**

Tél.: 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79 • admin@woxx.lu

woxx-abo, b.p. 684, L-2016 Luxembourg

Schnupper Abo (12 Ausgaben) / Abo test (12 éditions) : 15€
Erstabo (52 Ausg.) / Premier Abonnement (52 éd.) : 56€
Geschenkabo (52 Ausg.) / Abonnement cadeau (52 éd.) : 56€
Normales Abo (52 Ausg.) / Abonnement ordinaire (52 éd.) : 80€
Ermäßigung für StudentInnen und Erwerbslose: 35€ auf dem Jahresabo.
Réduction pour étudiant-e-s et sans emploi : 35€ sur l'abonnement annuel.
Auslandsabo (Europa): zzgl. 28€ pro Jahr
Abonnement étranger (Europe) : frais de port suppl. 28€ par an
Übersee / hors de l'Europe: admin@woxx.lu